

# Norsk-engelsk ordliste\* pr. april 2010

## BYSTYRETS ORGANER OG KONTOR

### Bystyret

Forretningsutvalget  
Komité for finans  
Komité for helse og omsorg  
Komité for kultur, idrett og næring

Komité for miljø og byutvikling

Komité for oppvekst

Klagenemnden

Kontrollutvalget

Valgstyret

### Byombudet

#### Bystyrets kontor

Folkevalgtopplæring og komitedrift

Kommune- og stortingsvalg

Kontordrift

Organisasjon, strategi og personalutvikling

Representasjon, ordfører

Representasjon

Utvalgsarbeid

#### Kommunerevisjonen

#### Kontrollutvalgets sekretariat

### City Council

Procedures Committee

Standing Committee on Finance

Standing Committee on Health and Social Affairs

Standing Committee on Cultural Affairs, Business Development and Sports

Standing Committee on Environmental Affairs and Urban Development

Standing Committee on Education

Appeals Board

Control Committee

Election Supervision

### City Ombudsman

#### City Council Administration

Unit for the Standing Committees

Election Administration Unit

Budget and Technical Unit

Strategy and Personnel Unit

Office of the Mayor

Protocol Unit

Unit for the Council and Committees Procedures

#### Office of the City Auditor

#### Control Committee Secretariat

## BYRÅDET OG BYRÅSAVDELINGENE

### Byrådet

#### Byrådsleders avdeling

Byrådets kontor /Stab

Seksjon informasjon

Internasjonal enhet

Seksjon for Samfunnsikkerhet og beredskap

### City Government

#### (City) Chief Commissioner's Department

City Government Secretariat/Staff

Information Section

International Relations

Section for Civil Protection and Emergency Planning

#### Byrådsavdeling for barnehage og skole

Fellesadministrasjon

Seksjon for strategi og utredning

Seksjon for økonomi

Fagavdeling barnehage og skole

Lokale rådgivere

#### Department of Education

Section for Administrative Services

Section for Strategy and Planning

Finance Section

Section for schools / Section for kindergartens

Support Unit

#### Byrådsavdeling for finans, konkurranse og eierskap

Stab

HR-seksjonen

#### Department of Finance, Competition and Ownership

Unit for Administrative Services/Staff

Section for Human Resources

---

\* Listen tar utgangspunkt i Oslo kommunes ordliste. Oslo kommune har utarbeidet sin ordliste i samarbeid med Universitetet i Oslo, institutt for lingvistik og Utenriksdepartementet, oversettertjenesten.

Seksjon for konkurranse og utvikling	Section for Competition and Change
Økonomiseksjonen	Section for Budget and Finance
Bedrift	Unit for Municipal Ownership
Forhandling	Central Bargaining Unit
Innkjøpsseksjonen	Procurement Section

**Byrådsavdeling for kultur, kirke og idrett**      **Department of Culture, Church Affairs and Sports**

Seksjon kunst og kultur	Section for Arts and Cultural Affairs
Idrettsseksjonen	Section for Sports
Stab	Unit for Administrative Services/Staff
Dokumentsenteret	City Government Archive

**Byrådsavdeling for byutvikling, klima og miljø**      **Department of Urban Development, Climate and Environmental Affairs**

Personal	Personnel Unit
Økonomi og IT	Budget and ICT Unit
Seksjon for byutvikling	Section for Urban Development
Seksjon for eiendomsutvikling og utbyggingsavtaler	Section for Property Development and Contracts
Seksjon for klima	Climate Section
Fagavdeling for byggesak og private planer	Section for Development Control and Private Plans

**Byrådsavdeling for helse og inkludering**      **Department of Health and Social Inclusion**

Seksjon for administrativ oppfølging	Section for Administrative Services and Support
Seksjon for sosial og barnevern	Section for Social Services and Child Welfare
Seksjon for helse og omsorg	Section for Health and Care Services
Seksjon økonomi og budsjett	Section for Finance and Budget

**Byrådsavdeling for næring, eiendomsforvaltning og samferdsel**      **Department of Business Development, Property Management and Transport**

Stab	Unit for Administrative Services/Staff
Næring	Unit for Value Creation
Samferdsel	Unit for Transport
Eiendomsforvaltning	Unit for Property Management

**VIRKSOMHETENE**

**Enheter, etater, kommunale foretak og AS**      **Units, Agencies, Municipal Undertakings and Limited Companies**

Arbeidstreningsbedriftene (AS)	Vocational Rehabilitation Services Ltd
Barnas kulturhus	Competence Center for Childrens' Culture
Barnevernvakten	Child Welfare Emergency Unit
BBB KF	Municipal Undertaking for Housing and Redevelopment
Bergen Bompengeselskap AS	Bergen Road Toll Ltd
Bergen Byarkiv	Bergen City Archives
Bergen Bydrift AS	Bergen City Engineering Ltd
Bergen Hjemmetjenester KF	Municipal Undertaking for Home Care Services
Bergen Kino AS	Bergen Cinema Ltd
Bergen kommunale bygg	Municipal Buildings Agency
Bergen kommunale Pensjonskasse	Bergen Municipal Pension Fund
Bergen kulturskole	Bergen Culture School

Bergen Kunstmuseum	Bergen Art Museum
Bergen legevakt	Agency for Accident and Emergency Services
Bergen Off. bibliotek	Bergen Public Library
Bergen og omland Havnevesen	Bergen Port Authority
Bergen Parkering KF	Municipal Undertaking for Parking
Bergen skolemuseum	Bergen School Museum
Bergen Tomteselskap AS	Bergen Land Developer Ltd
Bergen Vann KF	Municipal Undertaking for Water Works
Bergen Voksenopplæring	Bergen Adult Education
BIKS	Bergen International Culture Centre
BIR AS	The Bergen Area's Inter Municipal Waste Handling Company Ltd.
Boligetaten	Agency for Social Housing
Brannvesenet	Agency for Fire and Rescue Services
Byantikvaren	Agency for Cultural Heritage Management
Byggesak og private planer	Agency for Development Control and Private Plans
Byggvedlikehold	Agency for Building Maintenance
Etat for plan- og geodata	Agency for Planning and Geodata
Fengselshelsetjenesten	Prison Health Services
Grønn etat	Agency for Landscape Design and Agriculture
Gullstølen kjøkken	Municipal Catering Services
Helsevernetaten	Health Protection Agency
Hjelpemiddelhuset	Independent Living Equipment House
Hålandsdalen leirskole	Hålandsdalen camp school
Idrettsetaten	Agency for Sports Facilities
IKT- drift	ICT-services
Kemneren	Tax Collection Office
Kommuneadvokaten	(Office of the) City Advocate
Kontor for skjenkesaker	Agency for Licensing and Permits
Lønns- og regnskapssenteret	Wages and Accounting Agency
MOKS	Refugee and Immigration Agency
Overformynderiet	Public Guardian's Office
Samferdselsetaten	Agency for Road and Transport
Strax-huset	Agency for Drug Addiction Services
Syns- og audiopedagogisk tjeneste	Visual teaching and educational audio services
U1880	Central Youth Culture House
Utekontakten	Youth Support Team
Vann og avløpsetaten	Agency for Water and Sewerage Works
Vikarservice	Agency for Temporary Employment

## **STILLINGSBETEGNELSER:**

### **Bystyret:**

Bystyremedlem	Member of the City Council
Fraksjonsleder	Party spokesman
Gruppeleder	Leader of party group in the City Council
Gruppesekretær	Secretary of party group in the City Council
Komitéleder (Kommunalråd)	Committee Chair
Komiténestleder	Deputy Committee Chair
Ordfører	Mayor
Politiske grupper	Political Groups
Politiske partier	Political Parties
Varamedlem	Deputy Member

Varaordfører	Deputy Mayor
<b>Byombudet:</b>	
Byombud	City Ombudsman
<b>Bystyrets kontor:</b>	
Bystyrets direktør	Director of the City Council Administration
Komitéssekretær	Committee Secretary
Komitéssekretær for ...-komiteen	Secretary to the Standing Committee on ...
<b>Kommunerevisjonen:</b>	
Revisjonssjef/Kommunerevisor	City Auditor
<b>Kontrollutvalget:</b>	
Leder av sekretariatet for kontrollutvalget	Head of the Control Committee Secretariat
<b>Byrådet:</b>	
Byråd for ...	Commissioner for... (Member of the City Government)
Byrådsleder	(City) Chief Commissioner - (Leader/Head of the City Government)
Byråd for byutvikling, klima og miljø	Commissioner for City Development, Climate and Environmental Affairs
Byråd for helse og inkludering	Commissioner for Health and Social Inclusion
Byråd for barnehage og skole	Commissioner for Education
Byråd for finans, konkurranse og omstilling	Commissioner for Finance, Competition and Change
Byråd for kultur, kirke, idrett og eierskap	Commissioner for Culture, Church Affairs, Sports and (Municipal) Ownership
Byråd for næring, eiendomsforvaltning og transport	Commissioner for Business Development, (Property Management) and Transport
Politisk rådgiver	Political Adviser
<b>Byrådsavdelingene:</b>	
Arbeidsmiljøsjef	Head of Working Environment and Safety
Direktør for arbeidsgiverseksjonen	Director for Personnel Management
Direktør for konkurranse og utvikling	Director for Competition and Change
Innkjøpssjef	Head of City Procurement
Kommunaldirektør	Director General
Informasjonsdirektør	Director of Information
Næringssjef	Head of Value Creation
Regnskapssjef (konsern)	Corporate Chief Accountant
Stabssjef	Chief-of-staff
Økonomidirektør	Director of Finance
HR-sjef	Director
Forhandlingsdirektør	
<b>Gjennomgående stillinger + virksomhetene:</b>	
Administrasjonssjef	Head of Administration
...sjef (spesifikk term for avd.sjef)	Head of the ... Department
Byantikvar	Director of Cultural Heritage Management
Byarkivar	Director of the City Archives (City Archivist)
Direktør for AS	Managing Director
Direktør for KF	Director
Etatssjef/Direktør	Director
Fagdirektør	Director
Fagsjef	Chief Adviser
Førstekonsulent	Senior Executive Officer
Førstesekretær	Senior Secretary
Kemner	Director of the Tax Collection Office / City Treasurer

Konsulent	Executive Officer
Informasjonssjef	Head of Information
IT-sjef	Head of IT
Kultursjef	Head of... (City District Culture Centre)
Planlegger	Adviser/Planner
Personalkonsulent	HM-officer / personnel officer
Personalsjef	Head of Personnel Services
Rådgiver (juridisk, info-, senior-, spesial-)	Adviser (Legal, Information, Senior, Special)
Rådhus intendant	City Hall General Services
Saksbehandler	Executive Officer
Sekretær	Secretary
Seksjonsleder/-sjef	Head of Section
Seniorrådgiver	Senior Adviser
Sosialsjef	Head of Social Services
Spesialkonsulent	Senior Executive Officer
Spesialrådgiver	Special Adviser
Økonomileder/-sjef	Head of Finance

#### **ANDRE RELEVANTE ORD OG UTTRYKK:**

aksjeselskap	limited company
aksjeselskap (deleid)	partly owned limited company
aksjeselskap (heleid)	wholly owned limited company
arbeidsmiljøutvalg	working environment committee
attføring	rehabilitation
avdeling	department/section
balansert målstyring	balanced scorecard
barnehage	day care facility / kindergarten
barnehagestyrer	head of day care facility / kindergarten
barnevern	child welfare
Bergen by museum	Bergen City Museum
Bergensprogrammet	Bergen Program for Transportation, Urban Development and the Environment
bofellesskap	sheltered accommodation (with services)
bompenger	road toll
brukervalg	customer choice systems
bybane	light rail
bybanekontoret	Light Rail Project Office
bydel f. eks. Bergenhus	district eg. City of Bergen, Bergenhus District
bydelsstyre	district council
byomfattende tiltak	city-wide measures
byråd/kommuneråd (parlamentarisk modell)	city/municipal government
byråds sak	City Government proposition
byrådsvedtak	City Government decision
bystyremelding	report (xx/2000) to the City Council
bystyresak	proposition to the City Council
bystyrevedtak	city council decision
eiendomsforvaltning	(municipal) property management
eierskap	(municipal) ownership
eldresenter	senior citizens' community centre
energiforsyning	energy supplies
enhet	unit

ergoterapeut	occupational therapist
etat	agency (evt. municipal agency)
fagarbeider	skilled workman / specialized worker
forbrenningsanlegg	incineration plant
formannskap	municipal executive board
forsøksordning	trial arrangement
forvaltningsenhet	administrative unit
forvaltnings saker	administrative matters
frivillig organisasjon	NGO (non-governmental organization)
frivillighetssentral	volunteer centre
fylkeskommune	county authority
fylkesmann	county governor
fylke sting (tradisjonell modell)	county council
fylke sting (parlamentarisk modell)	county parliament
fylkesrådmann (tradisjonell modell)	chief county executive
fylkesutvalg (tradisjonell modell)	county executive board
fysioterapeut	physiotherapist
førskolelærer	pre-school teacher
grunnskole	primary and lower secondary school / compulsory school
helseinstitusjoner	health care institutions
helsestasjon	child health clinic
helsesøster	public health nurse
helsetjenester	health services
hjelpepleier	nursing assistant / care assistant
hjemmebaserte tjenester/hjemmetjenester	home care services / home help services
HMS (helse, miljø og sikkerhet)	EHS (environment, health and safety)
husholdningsavfall	household waste
ingeniør / senioringeniør	engineer / senior engineer
innstilling	recommendation
inntekter	revenue
interkommunal	inter municipal
inkludering	social inclusion
introduksjonskurs	introductory course
kommunalt foretak	municipal undertaking
kommune	municipality
kommunehelsetjeneste	primary health care
kommuneloven	local government act
kommunestyre (formannskapsmodell)	municipal council
kommunestyre (parlamentarisk modell)	city (or municipal) council
konkurransetsetting	competitive tendering
kriteriesystemet	budget criteria system
kulturkontor	district culture centre/unit
kunstsamlingene	city art collections
læreplan	curriculum
lærervikar	supply teacher
lærling	apprentice
likestilling	(gender) equality
lovendring	amendment
lovgivende	legislative
melding (til bystyret)	report
merknad	comment

miljørettet helsevern	environmental health
miljøspørsmål	environmental issues
mistillitsforslag	motion for vote of no confidence
morsmålsundervisning	mother tongue tuition
myndighetsfordeling	distribution of authority
offentlig-privat samarbeid	public-private partnership
omsorgsbolig	sheltered housing
PPT	pedagogical & psychological units
personalavdeling	personnel department
psykisk utviklingshemmet	person who has intellectual and developmental disabilities/mentally handicapped
rammeavtale	framework agreement
rammeoverføringer	block grants
rehabiliteringssenter	rehabilitation centre
rektor	headmaster
resirkulering	recycling
resultatenhet	economic unit
rådmann (formannskapsmodell)	chief municipal executive
sentralt samarbeidsutvalg	staff consultation committee
skatteinnkreving	tax collection
skolefritidsordning	day care facilities for schoolchildren
smittevernkontoret	office of Infection Control
smittevernoverlege	chief medical officer of Infection Control
soneleder (hjemmebaserte tjenester)	Head of district (home care services/home help services)
sosiale tjenester	social services
sosialkontor	social services office
spesialundervisning	special education
stille kabinettsspørsmål	request a vote of confidence
styringssystem	system/model of government
sykehjem	nursing home
sykepleier	trained nurse
tilgjengelighet	accessibility
to-nivå modell	two-level model
trygdebolig	welfare housing
ungdomssenter	youth centre
utekontakt	youth support team
utgifter	expenditures
vann og kloakk	water and sewerage
vernepleier	social educator/nurse
videregående skole	upper secondary school
yrkesopplæring	vocational training
øremerkede tilskudd	earmarked grants